

**BELGISCHE SENAAT****SENAT DE BELGIQUE**


---

 ZITTING 1977-1978
 

---



---

 SESSION DE 1977-1978
 

---

 Begroting der Culturele Dotaties  
 voor het begrotingsjaar 1978
 

---

 Budget des Dotations culturelles  
 de l'année budgétaire 1978
 

---

 INHOUDSTAFEL.
 

---

 INDEX.
 

---

	Bladz.		Pages
Ontwerp van wet . . . . .	2	Projet de loi . . . . .	2
Tabel bij het ontwerp van wet gevoegd . . . . .	10	Tableau annexé au projet de loi . . . . .	11
Verantwoordigingsprogramma . . . . .	14	Programme justificatif . . . . .	14

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Ministers van Nationale Opvoeding, van Onze Minister van Landbouw en Middenstand, van Onze Minister van Nederlandse Cultuur, van Onze Minister van Volksgezondheid, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Franse Cultuur, van Onze Staatssecretaris voor Begroting, van Onze Staatssecretaris voor Franse Cultuur en van Onze Staatssecretaris voor Nederlandse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :**

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Begroting zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

**KREDIETEN VOOR DE LOPENDE UITGAVEN (TITEL I)  
EN DE KAPITAALUITGAVEN (TITEL II).**

**ARTIKEL 1.**

Voor de aan het begrotingsjaar 1978 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven betreffende de begroting der Culturele Dotaties, worden kredieten geopend ten bedrage van :

(In miljoenen franken)

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Communications, de Nos Ministres de l'Education nationale, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes, de Notre Ministre de la Culture néerlandaise, de Notre Ministre de la Santé publique, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Culture française, de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, de Notre Secrétaire d'Etat à la Culture française et de Notre Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Finances et Notre Secrétaire d'Etat au Budget sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**CREDITS POUR LES DEPENSES COURANTES (TITRE I)  
ET POUR LES DEPENSES DE CAPITAL (TITRE II).**

**ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

Il est ouvert pour les dépenses de l'année budgétaire 1978, afférentes au budget des Dotations culturelles et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

(En millions de francs)

	Niet-gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés		
		Vastleggingskredieten — Crédits d'engagement	Ordonnanceringskredieten — Crédits d'ordonnancement	
<b>TITEL I.</b>				<b>TITRE I.</b>
Lopende uitgaven . . . . .	16 576,0	—	—	Dépenses courantes.
<b>TITEL II.</b>				<b>TITRE II.</b>
Kapitaaluitgaven . . . . .	427,2	3 480,0	3 209,6	Dépense de capital.
Totalen . . . . .	17 003,2	3 480,0	3 209,6	Totaux.

Die kredieten worden opgesomd onder de titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

**BIJZONDERE BEPALINGEN  
BETREFFENDE DE LOPENDE UITGAVEN.**

**ART. 2.**

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Culturele Diensten van het departement van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en van het departement van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur.

**ART. 3.**

In afwijking van artikel 14, § 1, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten gebruikt worden voor de uitbetaling van de lonen en allerlei bijslagen en vergoedingen ten bate van het door de Staat bezoldigd personeel en van de schuldvoordringen voortvloeiend uit overeenkomsten die 50 000 frank niet overschrijden.

De uitgaven van allerlei aard, die voortvloeien uit de toepassing van artikel 27 van de wet van 7 augustus 1931 op het behoud van monumenten en landschappen, mogen betaald worden met geldvoorschotten.

De geldvoorschotten, ter beschikking gesteld van het Bestuur van Kunsten en Letteren, alsmede van de Rijksmusea ressorterend onder dit bestuur, voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen mogen uitgaven dekken tot een maximumbedrag van 50 000 frank.

Gelet op het dringend karakter der in het vooruitzicht gestelde uitgaven en in afwijking van het gewijzigd artikel 15 der wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten verleend worden aan de rekenplichtige belast met de vereffening der hulpelden en toelagen van sociale aard evenals aan de buitengewone rekenplichtige van het Bestuur voor Kunsten- en Kunstonderwijs, voor de vereffening der hulpelden toegekend aan kunstenaars en geleerden.

De buitengewone rekenplichtige van het Bestuur der Internationale Culturele Betrekkingen van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de aan buitenlandse studenten toegekende studiebeurzen uit te betalen, evenals de reiskosten van buitenlandse leraars der verschillende graden van onderwijs, leden van geleerde en kunstgenootschappen en afvaardigingen van geleerden en scholen uit het buitenland of zich naar het buitenland bevegend.

**ART. 4.**

De weddetoelagen der personeelsleden van het kunstonderwijs mogen in de vorm van vaste uitgaven uitbetaald worden.

**DISPOSITIONS PARTICULIERES  
RELATIVES AUX DEPENSES COURANTES.**

**ART. 2.**

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des Services culturels du département de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et du département de l'Education nationale et de la Culture française.

**ART. 3.**

Par dérogation à l'article 14, § 1<sup>er</sup>, de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent servir à payer les rémunérations, allocations et indemnités de toutes espèces en faveur du personnel rétribué par l'Etat ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 50 000 francs.

Les dépenses de toute nature découlant de l'application de l'article 27 de la loi du 7 août 1931 sur la conservation des monuments et des sites peuvent être payées sur avances de fonds.

Les avances de fonds mises à la disposition de l'Administration des Arts et des Lettres, ainsi que des musées de l'Etat relevant de cette administration, pour l'achat d'œuvres d'art ou d'objets de collection, pourront supporter des dépenses d'un montant maximum de 50 000 francs.

Vu le caractère urgent des dépenses à prévoir et par dérogation à l'article 15 modifié de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds peuvent être consenties au comptable chargé de la liquidation des secours et allocations à caractère social ainsi qu'au comptable extraordinaire de l'Administration des Arts et des Lettres, de l'Education populaire et de la Jeunesse pour la liquidation des secours alloués à des artistes et à des savants.

Le comptable extraordinaire de l'Administration des Relations culturelles internationales du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses allouées aux étudiants étrangers, ainsi que les frais de déplacement des professeurs des divers degrés d'enseignement, des membres d'institutions savantes et artistiques, des délégations savantes et scolaires venant de l'étranger ou s'y rendant.

**ART. 4.**

Les subventions-traitements des membres du personnel de l'enseignement artistique peuvent être liquidées sous forme de dépenses fixes.

## ART. 5.

De vergoedingen wegens begrafeniskosten, alsmede de geboortetoelagen, mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

## ART 6.

Wat betreft de begrotingen van de sectoren Franse Cultuur en Nederlandse Cultuur, kunnen :

a) De beschikbare saldo's van de kredieten voor het begrotingsjaar 1977 en de vorige jaren, bestemd voor de uitkering van de weddetoelagen, werkingsstoelagen en uitrustingsstoelagen, overgedragen krachtens de wettelijke bepalingen, eventueel zonder onderscheid van begrotingsjaar, de meeruitgaven dekken van de overeenstemmende rubrieken van de jaren 1978 en vorige ;

b) Op de kredieten voor het begrotingsjaar 1978 met dezelfde bestemming, insgelijks uitgaven betreffende vorige jaren worden aangerekend op voorwaarde dat de overgedragen saldi van deze laatste opgebruikt zijn ;

c) De eventueel beschikbare saldi van de kredieten voor het begrotingsjaar 1978 bestemd voor de betaling van de werkingstoelagen en uitrustingsstoelagen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen der wet van 29 mei 1959 betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs op de volgende jaren worden overgedragen ;

d) Uitgaven voortvloeiend uit vorige jaren aangerekend worden ten laste van de kredieten der artikelen 12.01 bestemd voor de uitkering van de erelonen van advocaten en geneesheren, de gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken, de presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de Rijksdiensten behorende personen, de bezoldiging van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden ;

e) Al de inkomsten voortkomende van de terugbetaling van de voorschotten aan sommige filmproducties, alsook de inkomsten voortkomende van films waarvan het departement van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en het departement van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur over de rechten beschikken, alsmede het eventueel beschikbaar saldo van de kredieten voor het begrotingsjaar 1977 bestemd voor de bevordering van de film, gestort worden op de speciale fondsen daartoe geopend op titel IV — afzonderlijke sectie.

Deze fondsen mogen gebruikt worden voor de hulp aan de filmproductie ;

f) De kredieten uitgetrokken voor de uitbetaling van de toelagen aan de openbare bibliotheken van de gemeenten en provincies, enerzijds, en aan de vrije openbare bibliotheken, anderzijds, in een zelfde sectie, voor toelagen van dezelfde aard, bij koninklijk besluit overgeschreven worden van de ene op de andere naargelang van de behoeften van de diensten ;

## ART. 5.

Les indemnités pour frais funéraires, ainsi que les allocations de naissance, peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

## ART 6.

En ce qui concerne les budgets des secteurs Culture française et Culture néerlandaise :

a) Les soldes disponibles des crédits de l'année budgétaire 1977 et des années antérieures affectés au paiement des subventions-traitements, des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement, reportés en vertu des dispositions légales, pourront couvrir éventuellement, sans distinction d'année, les dépenses excédentaires afférentes aux rubriques correspondantes des années 1978 et antérieures ;

b) Aux crédits de l'année budgétaire 1978 destinés aux mêmes fins, des dépenses se rapportant à des années antérieures peuvent être également imputées à condition que les soldes reportés de celles-ci soient épuisés ;

c) Les soldes disponibles éventuels des crédits de l'année budgétaire 1978 affectés au paiement des subventions de fonctionnement et des subventions d'équipement découlant de l'application des dispositions de la loi du 29 mai 1959 relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, pourront être reportés aux années suivantes ;

d) Des dépenses se rapportant à des années antérieures peuvent être imputées à la charge des crédits des articles 12.01 affectés au paiement des honoraires des avocats et des médecins, des frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales, des jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat, de la rémunération d'experts étrangers à l'Administration et des prestations de tiers ;

e) Toutes les recettes provenant du remboursement des avances faites à certaines productions cinématographiques, de même que les recettes provenant de l'exploitation des films sur lesquels le département de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise et le département de l'Education nationale et de la Culture française possèdent des droits, ainsi que le solde disponible éventuel des crédits de l'année budgétaire 1977 affectés à la promotion du film, sont versés aux fonds spéciaux ouverts à cet effet au titre IV — section particulière.

Ces fonds peuvent être utilisés pour l'aide à la production cinématographique ;

f) Les crédits prévus pour la liquidation de subventions aux bibliothèques publiques des communes et des provinces, d'une part, et aux bibliothèques publiques libres, d'autre part, peuvent être, au sein d'une même section pour des subventions de même nature, transférés de l'un à l'autre par arrêté royal suivant les besoins des services ;

g) De eventuele overschotten van de kredieten verleend aan de verschillende musea van België voor de aankoop van kunstwerken of collectievoorwerpen als toelage gestort worden in de kassen van deze instellingen.

**ART. 7.**

Het eventueel beschikbare saldo van de kredieten van het artikel 74.82 van de begroting van de Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Franse Cultuur, bestemd voor de betaling van aankoop van kunstwerken en van uitrusting voor de musea van Wallonië, zal op de volgende jaren mogen overgedragen worden.

**ART. 8.**

Bij afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen aan de buitengewonerekenplichtige van het Commissariaat-Generaal voor Toerisme geldvoorschotten verleend worden tot een maximumbedrag van 18 000 000 frank, ten laste van het krediet uitgetrokken op artikel 12.20, sectie 32, van deel II van elke der begrotingen der Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap en der Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap — sectoren Verkeerswezen — voor het begrotingsjaar 1978.

Voornoemde rekenplichtige mag voorschotten verstrekken aan de vertegenwoordigers van het Commissariaat-Generaal voor Toerisme in het buitenland en in de toeristische grensbureaus met het oog op de betaling ter plaatse van schuldvorderingen in verband met de werking van het kantoor, de lonen en vergoedingen, de huur van onroerende goederen, de promotionele activiteiten evenals de aankoop van niet-duurzame goederen en de uitvoering van veranderingswerken.

De uitgaven betaalbaar op deze voorschotten mogen 50 000 frank niet overtreffen.

**ART. 9.**

De Minister van Verkeerswezen wordt gemachtigd de uitgaven voor vroegere begrotingsjaren alsmede provisionele voorschotten aan te rekenen ten laste van de kredieten ingeschreven op artikel 12.01 van de begroting der Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Verkeerswezen, en bestemd tot de betaling van de erelonen van advocaten en geneesheren, van de gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken, van presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de Rijksdiensten behorende personen, van de bezoldiging van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden.

**ART. 10.**

De weddetoelagen van de personeelsleden van het gesubsidieerd zeevaartonderwijs, welke ten laste vallen van de kredieten uitgetrokken op de begroting van de Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap, sector Verkeerswezen, mogen als vaste uitgaven betaald worden.

g) Les reliquats éventuels des crédits alloués aux différents musées de Belgique pour l'acquisition d'œuvres d'art ou d'objets de collection pourront être versées, à titre de subventions, aux caisses de ces établissements.

**ART. 7.**

Le solde disponible éventuel des crédits de l'article 74.82 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française de l'année budgétaire 1978, secteur Culture française, affectés au paiement d'achats d'œuvres d'art et d'équipement pour les musées de Wallonie, pourra être reporté aux années suivantes.

**ART. 8.**

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds pour un montant maximum de 18 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire du Commissariat général au Tourisme à charge du crédit alloué à l'article 12.20, section 32, de la partie II, de chacun des budgets des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise et des Affaires culturelles de la communauté culturelle française — secteurs Communications — pour l'année budgétaire 1978.

Ledit comptable peut consentir des avances aux représentants du Commissariat général au Tourisme à l'étranger et aux bureaux touristiques frontaliers en vue du paiement sur place, de créances afférentes au fonctionnement du bureau, aux salaires et indemnités, au loyer de biens immeubles, aux activités promotionnelles, ainsi qu'à l'acquisition de biens non durables et à l'exécution de travaux d'aménagement.

Les dépenses payables au moyen de ces avances ne peuvent excéder 50 000 francs.

**ART. 9.**

Le Ministre des Communications est autorisé à imputer les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures ainsi que des avances provisionnelles à la charge des crédits inscrits à l'article 12.01 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise de l'année budgétaire 1978, secteur Communications, et destinés au paiement des honoraires des avocats et des médecins, des frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales, des jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat, de la rémunération d'experts étrangers à l'Administration et des prestations de tiers.

**ART. 10.**

Les subventions-traitements des membres du personnel de l'enseignement maritime subsidié, imputables sur les crédits prévus au budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise, secteur Communications, peuvent être payées sous forme de dépenses fixes.

## ART. 11.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is ertoe gemachtigd inzake medisch schooltoezicht voorschotten toe te kennen, berekend op het bedrag der jaarlijkse toelagen die voor de systematische klinische onderzoeken en voor weddeutkering van de eerste paramedische hulp verschuldigd zijn. Een eerste voorschot wordt verleend in de loop van het eerste schoolkwartaal. Dit voorschot kan 25 pct. belopen van het jaarlijkse bedrag van de subsidie met betrekking tot voornoemde uitgaven. Dit voorschot wordt teruggevorderd bij de vereffening van de subsidies voor de prestaties over de maanden oktober tot en met december.

Onder dezelfde voorwaarden kan een tweede voorschot, ten belope van hetzelfde percentage, worden toegekend in de loop van het tweede schoolkwartaal. Dit voorschot wordt teruggevorderd bij de vereffening van de subsidies voor de prestaties over de maanden februari en volgende.

Inzake medisch schooltoezicht, mogen de uitgaven voor vroegere begrotingsjaren aangerekend worden ten laste van de kredieten ingeschreven op het artikel 12.43 van de begroting der Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin, op het artikel 12.42 van de begroting der Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin, en op het artikel 12.73 van de begroting der Culturele Zaken van de Duitse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin.

## ART. 12.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt gemachtigd, wat de onderwijskosten en studietoelagen aan de wezen betreft, de uitgaven op kredietopening uit te keren en de achterstallige uitgaven aan te rekenen op de kredieten voorzien voor dit doel op het artikel 33.40 van de begroting der Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin, op het artikel 33.41 van de begroting der Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin, en op het artikel 33.71 van de begroting der Culturele Zaken van de Duitse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Volksgezondheid en Gezin.

## ART. 13.

Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement van Volksgezondheid en van het Gezin, met het oog op de uitbetaling, benevens de kleine uitgaven, van de schuldvorderingen die geen 50 000 frank overschrijden.

## ART. 11.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à accorder des avances en matière d'inspection médicale scolaire sur base d'une prévision du subside annuel dû pour les examens cliniques systématiques et le traitement de la première aide paramédicale. Une première avance est accordée dans le courant du premier trimestre scolaire. Elle pourra atteindre 25 p.c. du montant du subside annuel prévu pour les activités précitées. Cette avance est récupérée sur les subsides à liquider pour les prestations des mois d'octobre à décembre inclus.

Dans les mêmes conditions, une deuxième avance à concurrence du même pourcentage peut être accordée dans le courant du deuxième trimestre scolaire, à récupérer sur les subsides à liquider pour les prestations des mois de février et suivants.

En matière d'inspection médicale scolaire, les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures peuvent être imputées à la charge des crédits inscrits à l'article 12.43 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille, à l'article 12.42 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille, et à l'article 12.73 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle allemande de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille.

## ART. 12.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé, en ce qui concerne les frais d'instruction et allocations d'études aux orphelins, à effectuer les dépenses sur ouverture de crédit et à imputer les créances arriérées à la charge des crédits prévus pour cet objet à l'article 33.40 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille, à l'article 33.41 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille, et à l'article 33.71 du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle allemande de l'année budgétaire 1978, secteur Santé publique et Famille.

## ART. 13.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département de la Santé publique et de la Famille, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 50 000 francs.

## ART. 14.

De Minister van Landbouw wordt gemachtigd de uitgaven voor vroegere begrotingsjaren aan te rekenen ten laste van de kredieten ingeschreven respectievelijk op het artikel 12.22 van de begroting der Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Landbouw, en van de begroting der Culturele Zaken van de Nederlandse cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1978, sector Landbouw, en bestemd tot de beroepsvorming op landbouwgebied (uitgaven van alle aard in verband met de cursussen, voordrachten en studiedagen ingericht door het Ministerie van Landbouw).

## TITEL IV.

## AFZONDERLIJKE SECTIE.

## ART. 15.

Het fonds op de afzonderlijke sectie van de begroting van de Culturele Zaken van de Franse cultuurgemeenschap, sector Franse Cultuur, dat bestemd is voor het herstellen van geklasseerde monumenten en privé-gebouwen, mag alle giften in speciën of in effecten van particulieren of privé-instellingen ontvangen.

Deze giften zullen aangewend worden voor dezelfde doeleinden als deze voorzien door het krediet ingeschreven onder artikel 52.03 van sectie 34 van dezelfde begroting.

Gegeven te Motril, 30 maart 1978.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,

L. TINDEMANS.

## ART. 14.

Le Ministre de l'Agriculture est autorisé à imputer les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures à la charge des crédits inscrits à l'article 12.22 respectivement du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française de l'année budgétaire 1978, secteur Agriculture, et du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle néerlandaise de l'année budgétaire 1978, secteur Agriculture, et destinés à la formation professionnelle en agriculture (dépenses de toute nature relatives aux cours, conférences et journées d'étude organisés par le Ministre de l'Agriculture).

## TITRE IV.

## SECTION PARTICULIERE.

## ART. 15.

Le fonds ouvert à la section particulière du budget des Affaires culturelles de la communauté culturelle française, secteur Culture française, et destiné à la restauration des monuments et édifices privés classés peut recevoir toutes donations en espèces ou en titres émanant de particuliers ou d'institutions privées.

Ces donations seront utilisées aux mêmes fins que celles prévues par le crédit inscrit sous l'article 52.03 de la section 34 du même budget.

Donné à Motril, le 30 mars 1978.

BAUDOUIN.

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,

L. TINDEMANS.

*De Minister van Economische Zaken,*

W. CLAES.

*De Minister van Verkeerswezen,*

J. CHABERT.

*De Minister van Nationale Opvoeding,*

J. RAMAEKERS.

*De Minister van Landbouw en Middenstand,*

A. HUMBLET.

*De Minister van Nederlandse Cultuur,*

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

*De Minister van Nationale Opvoeding,*

J. MICHEL.

*De Minister van Volksgezondheid,*

L. DHOORE.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

W. CLAES.

*Le Ministre des Communications,*

J. CHABERT.

*Le Ministre de l'Education nationale,*

J. RAMAEKERS.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

A. HUMBLET.

*Le Ministre de la Culture néerlandaise,*

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

*Le Ministre de l'Education nationale,*

J. MICHEL.

*Le Ministre de la Santé publique,*

L. DHOORE.



*De Minister van Financiën,*

G. GEENS.

*Le Ministre des Finances,*

G. GEENS.

*De Minister van Franse Cultuur,*

J.-M. DEHOUSSE.

*Le Ministre de la Culture française,*

J.-M. DEHOUSSE.

*De Staatssecretaris voor Begroting,*

M. EYSKENS.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget,*

M. EYSKENS.

*De Staatssecretaris voor Franse Cultuur,*

F. PERSOONS.

*Le Secrétaire d'Etat à la Culture française,*

F. PERSOONS.

*De Staatssecretaris voor Nederlandse Cultuur,*

V. ANCIAUX.

*Le Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise,*

V. ANCIAUX.

## BEGROTING DER CULTURELE DOTATIES VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1978. (In miljoenen franken)

Art.	TEKSTEN	NIET GESPLITSTE KREDIETEN — CREDITS NON DISSOCIES
<b>TITEL I.</b>		
<b>LOPENDE UITGAVEN.</b>		
01.01	Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap, waarvan voor de ontplooiing van de Nederlandse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 417 100 000 frank . . . . .	8 901,3
01.02	Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad van de Franse cultuurgemeenschap, waarvan voor de ontplooiing van de Franse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 775 500 000 frank . . . . .	7 546,5
01.03	Dotatie aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap . . . . .	128,2
<b>Totalen voor titel I. — Lopende uitgaven . .</b>		<b>16 576,0</b>
<b>TITEL II.</b>		
<b>KAPITAALUITGAVEN.</b>		
01.05	Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap :	
	1. Niet-gesplitste kredieten, waarvan voor de ontplooiing van de Nederlandse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 26 000 000 frank . . . . .	225,8
	2. Gesplitste kredieten, waarvan voor de ontplooiing van de Nederlandse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad :	—
	Vastleggingskredieten . . . . . F 125 000 000	
	Ordonnanceringskredieten . . . . . F 105 000 000	
01.06	Dotatie waarvan de bestemming bepaald wordt door de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap :	
	1. Niet-gesplitste kredieten, waarvan voor de ontplooiing van de Franse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad : 19 500 000 frank . . . . .	190,9
	2. Gesplitste kredieten, waarvan voor de ontplooiing van de Franse cultuur op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad :	—
	Vastleggingskredieten . . . . . F 265 000 000	
	Ordonnanceringskredieten . . . . . F 160 000 000	
01.07	Dotatie aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap :	
	1. Niet-gesplitste kredieten . . . . .	10,5
	2. Gesplitste kredieten . . . . .	—
<b>Totalen voor titel II. — Kapitaaluitgaven . .</b>		<b>427,2</b>
<b>ALGEMENE TOTALEN (TITEL I EN TITEL II) . .</b>		<b>17 003,2</b>

(En millions de francs) BUDGET DES DOTATIONS CULTURELLES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1978.

GESPLITSTE KREDIETEN — CREDITS DISSOCIES		LIBELLES	Art.
Vastleggings- kredieten — Crédits d'engagement	Ordonnerings- kredieten — Crédits d'ordonnement		
TITRE I.			
DEPENSES COURANTES.			
		Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation, dont pour le développement de la culture néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 417 000 000 francs.	01.01
—	—		
		Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation, dont pour le développement de la culture française sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 775 500 000 francs.	01.02
—	—		
—	—	Dotation au Conseil de la communauté culturelle allemande . . . . .	01.03
—	—	<b>Totaux pour le titre I. — Dépenses courantes.</b>	
TITRE II.			
DEPENSES DE CAPITAL.			
		Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise règle l'affectation :	01.05
—	—	1. Crédits non dissociés dont pour le développement de la culture néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 26 000 000 de francs	
1 681,0	1 575,6	2. Crédits dissociés, dont pour le développement de la culture néerlandaise sur le territoire de Bruxelles-Capitale :	
		Crédits d'engagement . . . . . F 125 000 000	
		Crédits d'ordonnement . . . . . F 105 000 000	
		Dotation dont le Conseil culturel de la communauté culturelle française règle l'affectation :	01.06
—	—	1. Crédits non dissociés, dont pour le développement de la culture française sur le territoire de Bruxelles-Capitale : 19 500 000 francs.	
1 681,0	1 526,0	2. Crédits dissociés, dont pour le développement de la culture française sur le territoire de Bruxelles-Capitale :	
		Crédits d'engagement . . . . . F 265 000 000	
		Crédits d'ordonnement . . . . . F 160 000 000	
		Dotation au Conseil de la communauté culturelle allemande :	01.07
—	—	1. Crédit non dissociés.	
118,0	108,0	2. Crédits dissociés.	
3 480,0	3 209,6	<b>Totaux pour le titre II. — Dépenses de capital.</b>	
3 480,0	3 209,6	<b>TOTAUX GENERAUX (TITRE I ET TITRE II).</b>	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van  
30 maart 1978.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :  
*De Eerste Minister,*

L. TINDEMANS.

*De Minister van Economische Zaken,*

W. CLAES.

*De Minister van Verkeerswezen,*

J. CHABERT.

*De Minister van Nationale Opvoeding,*

J. RAMAEKERS.

*De Minister van Landbouw en Middenstand,*

A. HUMBLET.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 1978.

BAUDOUIN.

Par le Roi :  
*Le Premier Ministre,*

L. TINDEMANS.

*Le Ministre des Affaires économiques,*

W. CLAES.

*Le Ministre des Communications,*

J. CHABERT.

*Le Ministre de l'Education nationale,*

J. RAMAEKERS.

*Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,*

A. HUMBLET.

*De Minister van Nederlandse Cultuur,*

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

*Le Ministre de la Culture néerlandaise,*

H. DE BACKER-VAN OCKEN.

*De Minister van Nationale Opvoeding,*

J. MICHEL.

*Le Ministre de l'Education nationale,*

J. MICHEL.

*De Minister van Volksgezondheid,*

L. DHOORE.

*Le Ministre de la Santé publique,*

L. DHOORE.

*De Minister van Financiën,*

G. GEENS.

*Le Ministre des Finances,*

G. GEENS.

*De Minister van Franse Cultuur,*

J.-M. DEHOUSSE.

*Le Ministre de la Culture française,*

J.-M. DEHOUSSE.

*De Staatssecretaris voor Begroting,*

M. EYSKENS.

*Le Secrétaire d'Etat au Budget,*

M. EYSKENS.

*De Staatssecretaris voor Franse Cultuur,*

F. PERSOONS.

*Le Secrétaire d'Etat à la Culture française,*

F. PERSOONS.

*De Staatssecretaris voor Nederlandse Cultuur,*

V. ANCIAUX.

*Le Secrétaire d'Etat à la Culture néerlandaise,*

V. ANCIAUX.

## VERANTWOORDINGSPROGRAMMA

De begroting van de Culturele Dotaties stelt de dotaties, respectievelijk bestemd voor de Franse, Nederlandse en Duitse gemeenschappen vast. Ze bevat nochtans niet de niet-onaantastbare kredieten van Nationale Opvoeding eigen aan elk van de twee grote gemeenschappen. De dotatie voor deze sector is opgenomen in de wet houdende de begroting van Nationale Opvoeding van het Franse en het Nederlandse regime terwijl twee ontwerpen van decreet de cultuurraden in de gelegenheid zullen stellen de bestemming van de kredieten van de hun toekomstige dotaties te bepalen.

De dotaties van de Nederlandstalige en de Franstalige cultuurcommissies van de Brusselse agglomeratie zullen — in tegenstelling tot 1977 — door middel van aparte decreten worden bestemd door de respectieve Cultuurraden.

Voor de lopende uitgaven berust het globaal krediet op volgende gegevens :

a) Onderwijsuitgaven . . . . .	F 4 637 900 000
b) Permanente-vormingsuitgaven . . . . .	2 604 800 000
c) Andere culturele uitgaven . . . . .	9 088 400 000

Dotatie aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap	128 200 000
Provisie voor index en sociale programmatie . . .	116 700 000

Algemeen totaal . . . F 16 576 000 000

De verdeling der kredieten tussen de Nederlandse gemeenschap enerzijds en de Franse gemeenschap anderzijds werd volgens de tot op heden gebruikte sleutels verwezenlijkt. Deze sleutels verschillen naar gelang het type der uitgaven en zijn van toepassing op het geheel van de niet-gesplitste kredieten der lopende uitgaven en der kapitaaluitgaven. Deze laatste kredieten kwamen vroeger voor op de gewone begroting.

De onderwijsuitgaven werden bepaald door de behoeften die in het raam van de wettelijke en reglementaire beschikkingen werden vastgesteld. Voor het Nederlandstalig onderwijs bedragen deze behoeften 2 844 800 000 frank, terwijl ze 1 829 500 000 frank bedragen voor het Franstalig onderwijs.

De uitgaven voor de permanente vorming werden over de gemeenschappen omgeslagen naar verhouding van het algemeen totaal van de uitgaven voor onderwijs, dit wil zeggen 56,44 pct. voor de Nederlandse sector, zegge 1 570 200 000 frank, en 43,56 pct. zegge 1 211 900 000 frank voor de Franse sector.

De andere culturele uitgaven werden gelijk verdeeld tussen de gemeenschappen.

Bij de Cultuurraden en bij de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap zullen de volgende cultuurbegrotingen ingediend worden die de onderstaande bedragen over de begrotingsartikelen zullen omslaan :

### I. — LOPENDE UITGAVEN.

(Niet-gesplitste kredieten.)

(In miljoenen franken.)

## PROGRAMME JUSTIFICATIF

Le budget des Dotations culturelles fixe les dotations destinées respectivement aux communautés française, néerlandaise et allemande. Il ne comprend cependant pas les crédits tangibles de l'Education nationale, propres à chacune des deux grandes communautés. La dotation pour ce secteur figure dans la loi contenant le budget de l'Education nationale des régimes français et néerlandais tandis que deux projets de décrets permettront aux conseils culturels d'affecter les crédits qui les concernent.

Les dotations des commissions culturelles néerlandaise et française de l'agglomération de Bruxelles seront — contrairement à 1977 — affectées par voie de décrets distincts par les Conseils culturels respectifs.

Pour les dépenses courantes, le crédit global a été établi sur la base des données suivantes :

a) Dépenses d'enseignement . . . . .	F 4 637 900 000
b) Dépenses d'éducation permanente . . . . .	2 604 800 000
c) Autres dépenses culturelles . . . . .	9 088 400 000

Dotation au Conseil de la communauté culturelle allemande . . . . .	128 200 000
Provision index et programmation sociale . . .	116 700 000

Total général . . . F 16 576 000 000

La répartition des crédits entre la communauté néerlandaise d'une part et la communauté française d'autre part a été réalisée selon les clés utilisées jusqu'à présent. Ces clés varient selon le type de dépenses et s'appliquent à l'ensemble des crédits non dissociés des dépenses courantes et des dépenses de capital. Ces derniers crédits figuraient antérieurement au budget ordinaire.

Les dépenses d'enseignement ont été établies en fonction des besoins constatés dans le cadre des dispositions légales et réglementaires. Pour l'enseignement en langue néerlandaise, ces besoins s'élèvent à 2 844 800 000 francs, tandis qu'ils s'élèvent à 1 829 500 000 francs pour l'enseignement en langue française.

Les dépenses d'éducation permanente ont été réparties entre les communautés d'après la proportion qui résulte du total général des dépenses d'enseignement, c'est-à-dire 56,44 p.c. pour le secteur néerlandais, soit 1 570 200 000 francs, et 43,56 p.c., soit 1 211 900 000 francs pour le secteur français.

Les autres dépenses culturelles ont été réparties à parts égales entre les communautés.

Aux Conseils culturels et au Conseil de la communauté culturelle allemande seront déposés les budgets culturels suivants qui proposeront la répartition par article budgétaire des montants ci-dessous :

### I. — DEPENSES COURANTES.

(Crédits non dissociés.)

(En millions de francs.)

	N.	F.	D.	
Sector I. — <i>Cultuur</i> :				Secteur I. — <i>Culture</i> :
1. Onderwijs . . . . .	1 722,0	1 013,0	} 96,1	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	1 254,6	914,0		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	4 418,7	4 459,7		3. Autres dépenses culturelles.
4. Provisie index . . . . .	51,8	39,4		4. Provision index.
	7 447,1	6 426,1	96,1	

	N.	F.	D.	
<b>Sector II. — Middenstand :</b>				<b>Secteur II. — Classes moyennes :</b>
1. Onderwijs . . . . .	508,9	384,8	} 21,8	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	0,5	0,2		2. Education permanente.
4. Provisie index . . . . .	5,1	3,9		4. Provision index.
	514,5	388,9	21,8	
<b>Sector III. — Verkeerswezen :</b>				<b>Secteur III. — Communications :</b>
1. Onderwijs . . . . .	59,7	0,2	} 0,4	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	136,7	140,2		2. Education permanente.
4. Provisie index . . . . .	0,6	—		4. Provision index.
	197,0	140,4	0,4	
<b>Sector IV. — Volksgezondheid en Gezin :</b>				<b>Secteur IV. — Santé publique et Famille :</b>
1. Onderwijs . . . . .	410,0	314,7	} 8,5	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	90,8	54,6		2. Education permanente.
4. Provisie index . . . . .	6,9	5,2		4. Provision index.
	507,7	374,5	8,5	
<b>Sector V. — Landbouw :</b>				<b>Secteur V. — Agriculture :</b>
1. Onderwijs . . . . .	15,6	8,9	} 1,4	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	7,3	5,9		2. Education permanente.
4. Provisie index . . . . .	0,1	0,1		4. Provision index.
	23,0	14,9	1,4	
<b>Sector VI. — Economische Zaken :</b>				<b>Secteur VI. — Affaires économiques :</b>
1. Onderwijs . . . . .	105,1	95,0	} —	1. Enseignement.
4. Provisie index . . . . .	1,9	1,7		4. Provision index.
	107,0	96,7	—	
<b>Sector VII. — Dotatiën :</b>				<b>Secteur VII. — Dotations :</b>
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	105,0	105,0	—	3. Autres dépenses culturelles.
	105,0	105,0	—	
<b>Totalen :</b>				<b>Totaux :</b>
1. Onderwijs . . . . .	2 821,3	1 816,6	} 128,2	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	1 489,9	1 114,9		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	4 523,7	4 564,7		3. Autres dépenses culturelles.
4. Provisie index . . . . .	66,4	50,3		4. Provision index.
<b>Algemene totalen . . . . .</b>	<b>8 901,3</b>	<b>7 546,5</b>	<b>128,2</b>	<b>Totaux généraux.</b>

**II.A. — KAPITAALUITGAVEN : NIET GESPLITSTE KREDIETEN.**

(In miljoenen franken.)

**II.A. — DEPENSES DE CAPITAL : CREDITS NON DISSOCIES.**

(En millions de francs.)

	N.	F.	D.	
<b>Sector I. — Cultuur :</b>				<b>Secteur I. — Culture :</b>
1. Onderwijs . . . . .	22,9	12,9	} 8,0	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	39,3	74,6		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	122,0	81,0		3. Autres dépenses culturelles.
	184,2	168,5	8,0	
<b>Sector III. — Verkeerswezen :</b>				<b>Secteur III. — Communications :</b>
1. Onderwijs . . . . .	0,6	—	} 2,5	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	15,0	21,5		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	—	—		3. Autres dépenses culturelles.
	15,6	21,5	2,5	

	N.	F.	D.	
Sector IV. — <i>Volksgesondheid en Gezin</i> :				Secteur IV. — <i>Santé publique et Famille</i> :
1. Onderwijs . . . . .	—	—	} —	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	25,2	0,1		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	—	—		3. Autres dépenses culturelles.
	25,2	0,1		
Sector V. — <i>Landbouw</i> :				Secteur V. — <i>Agriculture</i> :
1. Onderwijs . . . . .	—	—	} —	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	0,8	0,8		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	—	—		3. Autres dépenses culturelles.
	0,8	0,8		
Totalen :				Totaux :
1. Onderwijs . . . . .	23,5	12,9	} 10,5	1. Enseignement.
2. Permanente vorming . . . . .	80,3	97,0		2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	122,0	81,0		3. Autres dépenses culturelles.
Algemene totalen . . . . .	225,8	190,9	10,5	Totaux généraux.

II.B. — **KAPITAALUITGAVEN : GESPLITSTE KREDIETEN.**

(In miljoenen franken.)

II.B. — **DEPENSES DE CAPITAL : CREDITS DISSOCIES.**

(En millions de francs.)

	N.		F.		D.		
	Vastlegingskredieten	Ordonneringskredieten	Vastlegingskredieten	Ordonneringskredieten	Vastlegingskredieten	Ordonneringskredieten	
	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnement	
Sector I. — <i>Cultuur</i> :							Secteur I. — <i>Culture</i> :
2. Permanente vorming . . . . .	930,0	820,0	1 113,0	854,0	} 60,0	50,0	2. Education permanente.
3. Andere culturele uitgaven . . . . .	286,0	130,0	103,0	84,0			3. Autres dépenses culturelles.
	1 216,0	950,0	1 216,0	938,0			
Sector III. — <i>Verkeerswezen</i> :							Secteur III. — <i>Communications</i> :
1. Onderwijs . . . . .	39,0	39,0	—	—	} 58,0	67,0	1. Enseignement
2. Permanente vorming . . . . .	426,0	586,6	465,0	588,0			2. Education permanente.
	465,0	625,6	465,0	588,0			
Algemene totalen . . . . .	1 681,0	1 575,6	1 681,0	1 526,0	118,0	117,0	Totaux généraux.



(17)

5 - IV bis (1977-1978) - N° 1

5 - IV bis (1977-1978) - N° 1

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1977-1978

SESSION DE 1977-1978

Begroting der Culturele Dotaties voor  
het begrotingsjaar 1978

Budget des Dotations culturelles  
de l'année budgétaire 1978

ERRATA

ERRATA

1. Wetsontwerp blz. 2 :  
Artikel 1  
In de tabel, kolom ordonnancerings-  
kredieten,  
Titel II en totalen :  
lezen "3218,6" in plaats van : "3209,6"
2. Wetsontwerp blz. 11:  
Kolom ordonnanceringskredieten  
Artikel 01.07.2 :  
- lezen "117,0" in plaats van "108,0"  
Totalen voor titel II en algemene  
totalen (Titel I en Titel II) :  
- lezen "3218,6" in plaats van "3209,6"

1. Projet de loi p. 2 :  
Article 1er  
Dans le tableau, colonne  
crédits d'ordonnement,  
Titre II et totaux :  
lire "3218,6" au lieu de 3.209,6"
2. Tableau de la loi p. 11 :  
Colonne crédits d'ordonnement  
Article 01.07.2 :  
- lire "117,0" au lieu de "108,0"  
Totaux pour le titre II et totaux  
généraux (Titre I et Titre II)  
- lire "3218,6" au lieu de "3209,6"